



**Fissler**

vitacontrol



**Fissler**

vitacontrol

Fissler vitacontrol

Fissler vitacontrol

<b>D</b>	Gebrauchsanleitung	Seite	1-13
<b>GB</b>	Instructions for Use	Page	14-26
<b>F</b>	Mode d'emploi	Page	27-39
<b>NL</b>	Handleiding	Pagina	40-52
<b>I</b>	Istruzioni per l'uso	Pagina	53-65
<b>E</b>	Instrucciones de uso	Página	66-78
<b>P</b>	Manual de utilização	Página	79-91
<b>GR</b>	Οδηγίες χρήσης	Σελίδα	92-104
<b>TR</b>	Kullanım kılavuzu	Sayfa	105-117
<b>RUS</b>	Руководство по эксплуатации	страница	118-130
<b>S</b>	Bruksanvisning	Sidan	131-143
<b>PL</b>	Instrukcja obsługi	Strona	144-156
<b>CZ</b>	Návod k použití	Seznam	157-169
<b>ARA</b>	دليل الاستخدام	صفحة	184-172 ١ - ١٣

**A**



Fissler vitacontrol

Fissler vitacontrol

Fissler vitacontrol

Fissler vitacontrol



Dieses Produkt erfüllt die Vorgaben der EG-Richtlinie über die Elektromagnetische Verträglichkeit und der entsprechenden Normen:

2004/108/EG  
DIN EN 55014-1  
DIN EN 55014-2

Die Konformität mit diesen Regelungen wird durch das CE-Kennzeichen bestätigt.

*This product complies with the provisions of the harmonized EC Directive for electromagnetic compatibility and the appropriate standards:*

2004/108/EG  
DIN EN 55014-1  
DIN EN 55014-2

*The conformity to this regulations is indicated by the CE-marking.*





### 8. الضمان والخدمة

تم تصنيع كل منتج من منتجات فسلر بعناية شديدة باستخدام مواد عالية الجودة. وإلى أن يتم الوصول إلى مرحلة تقديم المنتج النهائي، تتم مراقبة جودة منتجاتنا عدة مرات، كما تخضع منتجاتنا في النهاية لعملية فحص نهائية صارمة.

لذلك فإننا نقدم على منتجاتنا ضماناً لمدة ثلاثة أعوام بدءاً من تاريخ الشراء. وفي حالة وجود أية شكاوى، يرجى إعادة الجهاز بالكامل بالإضافة إلى إيصال الشراء لوكيل الشركة الذي اشترت منه المنتج أو يمكنك إرسال المنتج مغلفاً بصورة جيدة لمركز خدمة عملاء فسلر (لمعرفة العنوان، انظر أدناه).

لا يسري الضمان على البطارية.

لا يسري الضمان على أية أضرار أو تلفيات تنشأ عن الأسباب التالية:

- الاستخدام غير المناسب أو غير المطابق للتعليمات.
- التعامل مع المنتج بصورة خاطئة أو بصورة تنطوي على إهمال.
- فتح الجهاز (باستثناء صندوق البطارية)
- تركيب قطع غيار لا تتوافق مع الموديل الأصلي.
- أية تأثيرات كيميائية أو فيزيائية على أسطح المنتج.
- عدم اتباع التعليمات الواردة في دليل الاستخدام هذا.

#### عنوان مركز خدمة العملاء

شركة فسلر "ش.ذ.م."

قسم خدمة العملاء

Harald-Fissler-Str. 10

D-55768 Hoppstädten-Weiersbach

هاتف: +49 6781 403 556

يمكنك الحصول على المزيد من المعلومات من خلال زيارة المواقع الإلكترونية [www.fissler.com](http://www.fissler.com)

7. أسئلة وأجوبة

العطل	السبب المحتمل	إزالة سبب العطل
عدم ظهور أي بيان في الشاشة، عدم وجود إضاءة زر قراء (عندما يكون الجهاز مركباً)	- مساعد الطهي غير مشغل - البطارية فارغة - البطارية مركبة بصورة غير صحيحة، الاتصال غير صحيح	- قم بتشغيل الجهاز عن طريق زر - قم بتغيير البطارية وفقاً لما ورد بالدليل - قم بتركيب البطارية بصورة صحيحة/مرة أخرى
ظهور بيان في الشاشة، ولكن لا توجد إشارات مرئية (عندما يكون الجهاز مركباً)	مساعد الطهي غير مركب / مركب على وحدة مؤشر الطهي بصورة غير صحيحة	قم بمراجعة وضعية الجهاز
الإشارات المرئية / الصوتية غير متطابقة مع مؤشر الطهي	- مساعد الطهي غير مركب / مركب على وحدة مؤشر الطهي بصورة غير صحيحة - مساعد الطهي موجود في نطاق فعالية أحد المجالات المغناطيسية الخارجية	- قم بمراجعة وضعية الجهاز - قم بإبعاد المجال المغناطيسي الخارجي
لا توجد إشارات صوتية	خاصية كتم الصوت مفعلة	قم بإيقاف فعالية خاصية كتم الصوت وفقاً لما ورد بالدليل
أعطال أخرى / إجراءات الإصلاح لا تساهم في التغلب على المشكلة	تلف أحد الأجزاء	قم بإصلاح الجهاز لدى أحد المتاجر المتخصصة المعتمدة أو أرسل الجهاز مباشرة إلى مركز خدمة عملاء فسلر

D  
GB  
F  
NL  
I  
E  
P  
GR  
TR  
RUS  
S  
PL  
CZ  
ARA


## إرشادات بشأن العناية وقطع الغيار والتخلص من المنتج

### 6. إرشادات بشأن العناية وقطع الغيار والتخلص من المنتج

#### العناية

- مساعد الطهي من إنتاج فسلر يتميز بأنه مقاوم للرداذ، ولكنه لا يمنع تسرب الماء. لا تقم أبداً بغمر الجهاز في الماء، أو غسله بالماء أو تنظيفه في غسالة الأواني. في حالة وصول رذاذ الماء إلى السطح قم بمسحه على الفور.
- لا تستخدم أية منظفات أكالة أو كاشطة. للقيام بالتنظيف قم بالمسح باستخدام منديل مبلل فحسب.
- لا تعرض مساعد الطهي من إنتاج فسلر إلى الأتربة أو بخار الماء أو أشعة الشمس الشديدة أو درجات الحرارة العالية أو الاهتزازات العنيفة.

#### تغيير البطارية

عند ظهور الرمز  في الشاشة يجب تغيير البطارية. يجب الاقتصار على استخدام بطاريات الليثيوم القرصية المتداولة في الأسواق من الطراز CR2450، 3 فولت (يحظر استخدام بطاريات التخزين).

#### صورة س + ع

يوجد صندوق البطارية في الجانب الأمامي من مساعد الطهي. لغرض الفتح قم بتحريك غطاء صندوق البطارية من الجزء المحرز إلى أعلى ثم اخلعه. عند استخدام البطارية يتحتم مراعاة الاستقطاب الصحيح. بعد ذلك قم بتركيب غطاء البطارية من أعلى مرة أخرى.

#### قطع الغيار

تتوافر البطارية القرصية المذكورة أعلاه في متاجر الإلكترونيات المتخصصة. علاوة على ذلك يتوافر غطاء صندوق البطارية كأحد قطع الغيار في متجر فسلر المتخصص الرائد أو يمكن الحصول عليه مباشرة عن طريق مركز خدمة عملاء فسلر.

رقم المنتج: 620 000 00 473

#### التخلص من المنتج

لا تتخلص من البطاريات المستهلكة ومساعد الطهي من إنتاج فسلر بإلقائها في قمامة المنزل، ولكن يجب التخلص منها في المستودعات العامة المخصصة لهذا الغرض.



## وظائف إضافية

### صورة ن

بالضغط في وقت واحد على الزر **+** والزر **-** لمدة ثانية واحدة تقريباً يتم تفعيل خاصية كتم الصوت. وكتأكيد يظهر في الشاشة البيان **Off** لمدة ثانيتين تقريباً.

### صورة س

يمكن إعادة تشغيل الإشارات الصوتية عن طريق الضغط في وقت واحد على الزر **+** والزر **-**. ويظهر في الشاشة البيان **On** لمدة ثانيتين تقريباً.

### ملحوظة:

من خلال الضغط طويلاً في وقت واحد على الزر **+** والزر **-** يمكن تعديل ضبط شدة الصوت. في البداية يظهر البيان **On** لمدة ثانيتين تقريباً كتأكيد على أن الإشارات الصوتية مفعلة، وبعد ذلك يظهر وضع الضبط الافتراضي لشدة الصوت **8**. من خلال مواصلة الضغط على الزرين والاحتفاظ بهما مضغوطين يبدأ تشغيل أوضاع ضبط شدة الصوت الممكنة **1** إلى **10** ( $10 =$  أقصى شدة صوت). من خلال ترك الزرين يمكنك اختيار وضع الضبط المختار حالياً لشدة الصوت.

### مواعمة إشارة الارتداد مع نوع الموقد

انظر فصل «قبل الاستخدام لأول مرة»


### استخدام المنتج كموقت للمطبخ

يمكن استخدام مساعد الطهي أيضاً كموقت للمطبخ وذلك بصورة مستقلة عن قدر الضغط. في هذه الحالة يتم تشغيل الجهاز وضبط مدة الطهي كما هو مشروح آنفاً. يتم بدء تشغيل الموقت يدوياً بالضغط على الزر **+**. تتم الإشارة إلى انتهاء مدة الطهي المضبوطة عن طريق صوت فردي طويل (متكرر). لا يتم إظهار كافة الإشارات الصوتية والمرئية الأخرى التي سبق شرحها.

### 5. وظائف إضافية

#### مؤشر البطارية

##### صورة ك

إذا ظهر في الشاشة الرمز  ، فهذا يعني أن سعة البطارية لن تكفي إلا لعمليات طهي قليلة. ويتعين تغيير البطارية وتركيب أخرى جديدة قبل الاستعمال التالي

#### بيان الخدمة


##### صورة ل

إذا ظهر في الشاشة الرمز service ، عندئذ ينبغي تغيير حلقة الإحكام والأجزاء المطاطية الأخرى لقدر الضغط الخاص بك (انظر دليل استخدام قدر الضغط الخاص بك، الفصل 12). ويتم هذا التنكير بعد 400 عملية طهي أو على الأكثر بعد سنتين من أول تشغيل لمساعد الطهي من إنتاج فسلر.

##### صورة م

بعد إجراء الصيانة يمكنك إرجاع بيان الخدمة إلى وضعه الأصلي عن طريق الضغط في وقت واحد (5) ثوان) على الزر + والزر - . يختفي البيان service.

#### ضبط الإشارات الصوتية

يمكنك قطع كافة الإشارات الصوتية بصورة مبركة بالضغط على الزر  . إلا أنه يمكن أيضاً إيقاف الإشارات بصورة كاملة أو تغيير شدة صوتها.

## استخدام مساعد الطهي

ملحوظة:

في حالة قيامك بتركيب مساعد الطهي من إنتاج فاسلر بعد بدء عملية الطهي، أو إذا أردت مثلاً إدخال مدد طهي مختلفة واحدة تلو الأخرى عند طهي الوجبة، يرجى مراعاة الإرشادات التالية:

لا يتم التشغيل الأوتوماتيكي للمؤقت دائماً إلا بعد تركيب مساعد الطهي وضبط مدة الطهي قبل الوصول إلى درجة حرارة الطهي المرغوبة (الحلقة الحمراء بمؤشر الطهي، أو الوميض الأخضر لدائودات الإضاءة).

في حالة الوصول فعلاً إلى درجة حرارة الطهي المرغوبة وتركيب مساعد الطهي، أو تغيير مدة الطهي أو إعادة ضبطها، يجب بدء تشغيل المؤقت يدوياً عن طريق الضغط على الزر **⏸**.

بعد انتهاء مدة الطهي المضبوطة يمكنك من خلال الضغط على الزر **⏸** الوصول مرة أخرى إلى وضع الضبط الخاص بمؤقت مدة الطهي  $t_{min}$  وإدخال مدة طهي جديدة.

D

GB

F

NL

I

E

P

GR

TR

RUS

S

PL

CZ

ARA

## استخدام مساعد الطهي

بمجرد بدء التشغيل المؤقت يمكن أيضاً فك مساعد الطهي من إنتاج فسلر من قدر الضغط، ويتم إظهار مدة الطهي المتبقية ونهاية مدة الطهي. إلا أن مساعد الطهي لن يكون بمقدوره إصدار إشارات التحكم في الموقد إلا عندما يكون مركباً.

### صورة ح

إذا تجاوزت درجة الحرارة في القدر درجة حرارة الطهي المرغوبة، يتم الإشارة إلى ذلك من خلال وميض أحمر لدايودات الإضاءة إلى جانب أربعة أصوات فردية قصيرة (متكررة). يرجى إعادة ضبط الموقد.

### ملحوظة:

إذا استمرت درجة الحرارة في الارتفاع يبدأ صمام قدر الطهي في التبخير أوتوماتيكياً للحد من درجة الحرارة. ومن خلال ضبط موقدك على درجة أدنى في الوقت المناسب وبصورة كافية يمكنك تجنب هذا وبالتالي ما يرتبط بذلك من فقدان في السائل والطاقة وربما أيضاً المواد الغذائية والمنكهات.

### صورة ط

عند انتهاء مدة الطهي يتم الإشارة إلى ذلك من خلال صوت فردي طويل (متكرر). ويظهر في الشاشة  $\text{Time}$  ويتوقف الرمز  $\text{Time}$  عن الوميض. من خلال الضغط لمدة طويلة على الزر  $\text{Time}$  يمكن إيقاف مساعد الطهي. وفي حالة عدم القيام بذلك يتوقف الجهاز عن العمل أوتوماتيكياً بعد 15 دقيقة.

### صور ي

قبل خروج بخار من قدر الضغط وفتحه قم بفك مساعد الطهي. وللقيام بذلك اسحبه من وحدة مؤشر الطهي إلى الجانب.

## استخدام مساعد الطهي

ملحوظة: ⚠

قم بتحريك الغطاء بجزر عندما يكون مساعد الطهي مركباً وأمسكه بدون تهوير.

### صورة هـ

يشير الوميض الأزرق لدايودات الإضاءة إلى أن مساعد الطهي قد تعرف على مؤشر الطهي الخاص بقدر الضغط وأنه جاهز للتشغيل.

ملحوظة:

في حالة قيامك الآن بتسخين قدر الضغط الخاص بك (قارن دليل استخدام قدر الضغط الخاص بك، الفصل 6) ينشأ ضغط ويبداً مؤشر الطهي في الصعود.

### صورة و

يشير الوميض الأصفر لدايودات الإضاءة وكذلك صوتان فرديان قصيران (متكرران) إلى أن درجة حرارة الطهي المرغوبة قد تم الوصول إليها تقريباً، وأنه ينبغي ضبط الموقد بالفعل على درجة أدنى (على حوالي 3/1 قدرته، انظر دليل استخدام قدر الضغط الخاص بك، الفصل 5).

### صورة ز

يشير الوميض الأخضر لدايودات الإضاءة وكذلك صوتان فرديان طويلان إلى أنه قد تم الوصول إلى درجة حرارة الطهي المرغوبة فضلاً عن بدء مدة الطهي. يتم بدء تشغيل المؤقت أوتوماتيكياً، ويمكن التعرف عليه من خلال الرمز الوماض في الشاشة.

ملحوظة:

تمر مدة الطهي تنازلياً بالدقائق بحيث تظهر دائماً في الشاشة مدة الطهي المتبقية. ويتم عرض آخر دقيقة بالثواني.

C  
GB  
E  
NL  
I  
E  
P  
GR  
TR  
RUS  
S  
PL  
CZ  
ARA

### 4. استخدام مساعد الطهي

#### صورة ب

قم بتشغيل مساعد الطهي بالضغط لمدة طويلة على الزر **⊕**.  
يظهر في الشاشة 00min.

#### صورة ج

عندئذ يمكنك ضبط مدة الطهي المرغوبة (99 دقيقة كحد أقصى) عن طريق الزر **⊕** والزر **⊖**. وفي حالة الاحتفاظ بالزر مضغوطاً يتم تفعيل وضع التشغيل السريع.

#### ملحوظة:

يمكنك تغيير مدة الطهي في أي وقت إلى أن يبدأ المؤقت في العمل.  
إذا كنت ترغب في تغيير مدة الطهي بعد بدء تشغيل المؤقت يتعين عليك أن تقوم أولاً بإيقاف المؤقت عن طريق الضغط على الزر **⊕**. بعد ذلك يمكنك تغيير مدة الطهي وبدء تشغيل المؤقت مرة أخرى عن طريق الضغط مجدداً على الزر **⊕**.

يمكنك أيضاً استخدام مساعد الطهي دون ضبط مدة الطهي. في هذه الحالة يتم فقط إظهار إشارات التحكم في الموقد.

#### صورة د

قم الآن بتثبيت مساعد الطهي في قدر الضغط الخاص بك. وللقيام بذلك يتعين عليك تحريك أذرع القمط إلى الجانب إلى وحدة مؤشر الطهي.

### 3. قبل الاستخدام لأول مرة

قم أولاً بتركيب البطارية المرفقة مع المنتج كما هو مشروح في الفصل رقم 6.

يتم تشغيل مساعد الطهي ويظهر في الشاشة ! .  
يمكنك عن طريق الزر + والزر - ضبط نوع الموقد الخاص بك.  
يمكن إجراء أوضاع الضبط التالية:

- 1 = موقد كهربائي بسطح خزفي زجاجي (أشعة/هالوجين)
- 2 = سطح طهي عامل بالغاز أو بالحث
- 3 = سطح طهي صلب

قم بتأكيد الاختيار بالضغط على الزر +.

#### ملحوظة:

من خلال هذا الضبط يتم تغيير موعد الإشارة الخاصة بضبط الموقد على درجة أدنى (الوميض الأصفر لدائود الإضاءة). تم تعديل الضبط القياسي (1) بالنسبة لأسطح الطهي الخزفية الزجاجية. عند ضبط «سطح الطهي الصلب» (3) تصدر الإشارة ميكراً، نظراً لأن الحرارة المخزنة لسطح الطهي تكون عالية جداً ومن ثم يكون زمن الاستجابة بطيئاً. وفي حالة ضبط سطح الطهي «العامل الغاز/الحث» (2) تصدر الإشارة بصورة متأخرة، نظراً لأن هذه الأنظمة تستجيب بصورة سريعة جداً.

يمكنك تغيير ضبط نوع الموقد في أي وقت عن طريق قيامك بإخراج البطارية والانتظار حوالي 15 ثانية ثم تركيب البطارية مجدداً.

## 2. وصف مساعد الطهي

### صورة أ

#### 1. دايود الإضاءة

- يشير إلى الاستعداد للتشغيل (وميض أزرق)
- يشير إلى الوقت الذي يجب عنده ضبط الموقد على درجة أدنى (وميض أصفر)
- يشير إلى الوقت الذي تم فيه الوصول إلى درجة حرارة الطهي المرغوبة (وميض أخضر)
- يحذر عندما تكون درجة الحرارة في القدر عالية للغاية (وميض أحمر)

#### 2. الشاشة

- تعرض مدة الطهي المضبوطة أو المتبقية
- تعرض رمز ساعة و⌚ ماض ⌚ عندما يكون المؤقت مشغلاً
- تعرض رمز بطارية 🔋 عندما يلزم تغيير البطارية
- تعرض رمز الخدمة service عندما يلزم تغيير عناصر الإحكام بقدر الضغط

#### 3. أزرار التحكم $\oplus/\ominus$

- لضبط مدة الطهي

#### 4. زر التحكم $\oplus$

- لتشغيل وإيقاف مساعد الطهي
- لبدء تشغيل وإيقاف المؤقت
- لقطع الإشارات الصوتية

#### 5. صندوق البطارية

- لتركيب بطارية قرصية مناسبة

#### 6. أنزع القمط

- لتثبيت مساعد الطهي في وحدة مؤشر الطهي (الصارفة)

### 1. إرشادات السلامة

- يرجى قراءة دليل الاستخدام هذا بالكامل قبل تشغيل الجهاز لأول مرة، ويرجى بصفة خاصة مراعاة إرشادات السلامة. لا تقم بإعارة مساعد الطهي إلى الآخرين إلا برفقة دليل الاستخدام هذا.
- لا تجعل مساعد الطهي في متناول يد الأطفال (خطر بلع البطارية).
- في حالة تعرض شاشة الكريستال السائل LCD للضرر احرص على عدم تعرضك للإصابة بفعل الشظايا الزجاجية. احرص أيضاً على مراعاة عدم ملامسة الكريستالات السائلة للجلد وكذلك عدم وصولها للعينين والقم.
- البطارية الموردة مع المنتج غير قابلة لإعادة الشحن. عند تغيير البطارية احرص على مراعاة عدم تعرضك للإصابة بفعل نقاط تلامس البطارية. قد يحدث تسرب من البطاريات. في حالة ملامسة سائل البطارية لليدين أو الملابس قم على الفور بغسل المواضع التي أصابها السائل بالماء. وفي حالة وصول سائل البطارية إلى العينين يجب غسل العينين بالماء على الفور وطلب المعالجة الطبية. لا يجوز أبداً أن تتعرض البطارية للضرر أو للثقوب أو أن يتم إلغاؤها في النار المكشوفة. قم باستخدام بطارية بديلة من نفس النوع الوارد ذكره في دليل الاستخدام هذا.
- عند تركيب واستخدام وفك مساعد الطهي انتبه إلى أن أسطح قدر الضغط الخاص بك تصبح ساخنة أثناء التشغيل. لا تلمس إلا المقابض وعناصر التحكم.

### ملحوظة مهمة

- لا تستخدم مساعد الطهي من إنتاج فسler بالقرب من مجالات مغناطيسية خارجية، نظراً لأنها قد تؤثر بالسلب على وظيفته. يمكن استخدام المنتج في مجالات الحث بدون أية مشاكل.



## دليل الاستخدام (ARA)

إنه لمن دواعي سرورنا وقوع اختيارك على هذا المنتج من شركة فسلر.

### فهرس المحتويات

1. إرشادات السلامة
2. وصف مساعد الطهي
3. قبل الاستخدام لأول مرة
4. استخدام مساعد الطهي
5. وظائف إضافية
6. إرشادات بشأن العناية وقطع الغيار والتخلص من المنتج
7. أسئلة وأجوبة
8. الضمان والخدمة

يصلح جهاز مساعد الطهي الإلكتروني للاستخدام مع قدر الضغط **vitavit® premium** و **vitavit® edition**. وعندما يكون هذا الجهاز مركباً فإنه يوفر معلومات مهمة حول مسار عملية الطهي وذلك عن طريق الوضع الخاص بمؤشر الطهي. ومن ثم يقوم مساعد الطهي من إنتاج فسلر بمساعدتك من خلال إشارات مرئية إضافية  وصوتية  في التحكم في الموقد الخاص بك وبالتالي في ضبط درجة حرارة الطهي. ويقوم المؤقت المدمج ببدء التشغيل أوتوماتيكياً عند الوصول إلى درجة حرارة الطهي المرغوبة، ويمدك بمعلومات بشأن المدة التي سيكون فيها الطعام جاهزاً. وفيما يلي شرح تفصيلي لوظائف مساعد الطهي من إنتاج فسلر.